

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Echivalențe în traducere C</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	Asist. dr. Raluca Ciorte						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. dr. Raluca Ciorte						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					6
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Examinări					2
Tutorat					
Examinări					
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Preconții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-Nu este cazul
4.2. de competențe	- Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	• -
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la cursul practic;</li> </ul> </li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>● să dialogheze în mod civilizat</li> </ul>
--	--

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p>C2.2. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <p>C2.3 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.4. Elaborarea de fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică, de glosare terminologice în domenii profesionale de aplicație pe baza documentațiilor și metodologiilor consacrate în domeniu. Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative și de referință pentru limbile de studiu A, B, C. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>Dezvoltarea unui set de competențe pentru analiza și utilizarea corectă a metodelor de traducere. Asimilarea principalelor concepte care figurează în normele europene privind standardul traducerii: la exactitatea, coerența (terminologică și tematică) și lizibilitatea traducerii.</p> <p>Explicarea exigențelor profesionale pe care le conțin principiile traducerii de specialitate.</p> <p>Rezolvarea problemelor specifice de traducere (nume proprii, toponime antroponime individuale și colective etc.) prin procedeele în vigoare (transliterare, transcriere fonetică, report, asimilare grafică și/sau fonetică, adaptare etc.)</p> <p>Problemele vor fi privite din perspectiva unei analize contrastive subiacente, menită să preîntâmpine apariția unor „greșeli tipice” datorate fenomenului de interferență între cele două sisteme lingvistice diferit structurate și aflate în contact.</p>
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>● O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele traducerii textelor</li> <li>● O.ap.2.5 Să elaboreze și să aplice corect metode și instrumente ale traducerii textelor</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi\*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Traducerea unor fraze și a unor fragmente pe aceeași temă dar de niveluri de formalitate diferite (stil formal/neutru/informal); consolidarea particularităților lingvistice asociate fiecărui stil.	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului.	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
Traducerea unor fraze și a unor fragmente de text care conțin expresii idiomatice și frazeologice a) expresii idiomatice și frazeologice - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba spaniolă, găsirea unor echivalente în limba română, adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba română, găsirea unor echivalente în limba spaniolă, adaptarea culturală în traducere		
b) sintagme verbale funcționale: - analiza lingvistică a unor astfel de sintagme în limba spaniolă, găsirea unor echivalente în limba română, analiza și adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor locuțiuni verbale în limba română, găsirea unor echivalenți în limba spaniolă, analiza și adaptarea culturală în traducerea lor		
Analiza contextuală și traducerea textului sursă din diferite genuri profesionale conform situației și instrucțiunilor de traducere		
Documentarea pentru traducere		
Evaluarea și revizuirea textului țintă		
<p>Bibliografie:</p> <p>Maria Luisa Coronado Gonzalez, Javier Garcia Gonzalez, Alejandro Zarzalejos Alonso, <i>Materia prima – curso de gramatica</i>, SGEL, Madrid, 2001.</p> <p>David Fernandez, <i>Antologia poetica</i>, Ed. Peninsula, Barcelona, 1973.</p> <p>Bueso, I. y R. Vázquez, <i>Gramática básica del español</i>, Madrid, Edinumen, 1999.</p>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Encinar, A., Palabras, palabras. Vocabulario temático, Madrid, Edelsa/Edi6, 1991.  
 Ilegitim, I. y González López, S., Spaniola intensivă, București, Niculescu, 2006  
 Pisot, R y Sava, C., Manual de preparación al examen D.E.L.E. nivel intermedio, București, Polirom, 2007  
 Moreno, C. y Tuts, M., Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español, Madrid, Sociedad General de Española de Librería, S.A., 1991  
 Cornea, Paul, *Traduceri și traducători în prima jumătate a sec. al XIX-lea* in De la Alecsandri la Eminescu, Ed. pentru Literatură, București, 1966.  
 Garcia Yerba, V., *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vol. Madrid, Editorial Gredos, 1982.  
 Ionescu, Gellu, *Orizontul traducerii*, Ed. Univers, București, 1981, editia a II-a, Institutul Cultural Român, București, 2004.  
 Jeanrenaud, Magda, *Universaliile traducerii*, Polirom, Iasi, 2006.  
 Vásquez-Aroya, G., *Introducción a la traductología*, Washington DC, Georgetown University Press, 1977.  
 Wandruzca, M., *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid, Editorial Gredos, 1969.  
 Wandruzca, M., *Interlingüística*, Madrid, Editorial Gredos, 1969.  
 Zaro, J.J. y M. Truman, *Manual de Traducción*, Madrid, SGEL, 1998.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs	Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite	Se va reliefa importanța aspectelor lexicale și strategiile de traducere avute în vedere în context traductiv.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Competențele dobândite prin acest curs practic le vor fi utile studenților în cadrul profesiilor pentru care se pregătesc în mod explicit, dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

**10. Evaluare\***

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	<b>Conținut:</b> Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs.	Examen scris	<b>6 puncte</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	Activitate la seminar	Evaluare pe parcurs	<b>4 puncte</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b> includerea tuturor componentelor cu referire la lucrarea de licență			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Efectuarea și autoevaluarea unei traduceri utilitare în care să se regăsească respectate cerințele minime de realizare a unei traduceri (de la formatare la traducerea literală prin echivalențe formale, lingvistice).</li> <li>Autoevaluarea traduceri cu recunoașterea strategiei de traducere utilizate și procedelor și echivalențelor adecvate.</li> <li>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii</li> </ul>			

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

activităților aferente pentru a putea susține examenul

- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării  
19.09.2017

Semnătura titularului de curs  
Asist.dr. Raluca Ciortea

Semnătura titularului de seminar  
Asist.dr. Raluca Ciortea



Semnătura directorului de departament  
Conf.dr. Codrușa Goșa

